

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФЕНОМЕНА «ИНКЛЮЗИЯ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Н. Писаренко

Аннотация. В статье представлены результаты анализа лексических единиц немецкого языка, репрезентирующих феномен «инклюзия». Выбор темы исследования связан с тем, что на инклюзии в наше время базируется человеческая культура. О том, что данный культурный феномен уникален, свидетельствует то, что в XXI веке инклюзия затрагивает все стороны окружающей среды человека. Она развивается и эволюционирует в образовательном, воспитательном, социальном, технологическом, дизайн и других контекстах, приобретая расширенные значения и отображаясь в новых словах и выражениях. Научная новизна исследования заключается в выявлении лексических репрезентантов, входящих в лексико-семантическое поле инклюзия людей с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ), а также в изучении особенностей их слово- и фразообразования с последующей систематизацией и составлением характерных моделей блок-схем, по которым они образуются. Актуальность исследования обусловлена необходимостью более полного изучения лексических единиц данного феномена, который широко представлен в современном немецком языке. Малая изученность лексики, связанной с людьми с ОВЗ, а также отсутствие работ по данной тематике подтверждают важность исследования. В ходе работы применялись следующие методы исследования: анализ отобранного материала; наблюдение; сравнение; систематизация; классификация в соответствии с тематикой, а также с составом слова, его структурой; индукция и дедукция. Основным методом исследования стал метод полевого структурирования лексики. В результате проведенной работы установлено, что лексемы-репрезентанты лексико-семантического поля инклюзия людей с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) в немецкой лингвокультуре в большей степени — дериваты и композиты.

Ключевые слова: инклюзия, интеграция, люди с ОВЗ, лексико-семантическое поле, тематические группы.

Для цитирования: Писаренко Н.Н. Лексическая репрезентация феномена «инклюзия» в современном немецком языке // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 2. С. 370–384. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-370-384

© Писаренко Н.Н., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

LEXICAL REPRESENTATION OF THE PHENOMENON "INCLUSION"
IN MODERN GERMAN

N.N. Pisarenko

Abstract. *The article presents the results of the analysis of lexical units in German, which represent the phenomenon "inclusion". The choice of the research topic is connected with the fact that human culture is based on inclusion nowadays. The fact that this cultural phenomenon is unique is evidenced by the fact that in the XXI century inclusion affects all aspects of the human environment. It develops and evolves in educational, training, social, technological, design and other contexts, acquiring expanded meanings and displayed in new words and expressions. Scientific novelty of the research lies in the identification of lexical representations, included in the lexical-semantic field of inclusion of people with disabilities, as well as in the study of features of their word- and phrase-formation with subsequent systematization and compilation of characteristic models of flowcharts, according to which they are formed. The relevance of the research is due to the need for a more complete study of lexical units of this phenomenon, which is widely represented in the modern German language. Insufficient study of the vocabulary related to people with disabilities, as well as the lack of works on this topic, confirm the importance of the research. During the work the following research methods were used: analysis of the selected material; observation; comparison; systematization; classification according to the subject, as well as to the composition of the word, its structure; induction and deduction. The main method of research was the method of field structuring of vocabulary. As a result of the work it was found that the lexemes-representatives of the lexical-semantic field of inclusion of people with disabilities in the German linguistic culture are derivatives and composites to a greater extent.*

Keywords: *inclusion, integration, people with disabilities, lexical and semantic field, thematic groups.*

Cite as: Pisarenko N.N. Lexical Representation of the Phenomenon "Inclusion" in Modern German. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 2, part 2, pp. 370–384. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-370-384

371

Общество, как и отдельно взятый человек, проходит свои этапы обновления и совершенствования. По результатам данного процесса можно видеть насколько общество толерантно, социально, т. е. насколько комфортно в нем жить всем людям. Идеальная модель мира — это пространство, которое доступно всем, где социальное разнообразие — это идеология и культура жизни. Феномен «инклюзия» нельзя рассматривать в отдельном направлении, он затрагивает все сферы жизнедеятельности человека, такие как образование, спорт, трудовая жизнь, индивидуальный досуг и т. п. Инклюзивная среда важна для обеспечения равных возможностей, восприятия разнообразия людей, признания человека ценным и обогащающим, т. к. каждый из нас — вечный ученик и учитель. Философ Р.У. Эмерсон говорил по этому поводу, что мы всю жизнь учимся друг у друга, и каждый, кого встречаем, в чем-то лучше нас, и поэтому у него можно поучиться [1, с. 191]. Поэтому «не такой», «другой» — это тоже учитель жизни, где именно его непохожесть показывает нам и учит относиться к собеседнику толерантно.

В середине XX века в мире сформировалась политика Diversity and Inclusion (D&I) — *разнообразии и инклюзии (включенности)*, суть которой заключается в

восприятию человека по его личным качествам, по профессиональному опыту, не смотря на пол, национальность, религиозные убеждения и т. д. Включение в общество — это сложный непрерывный процесс, который требует переосмысления и вовлечения всех людей. В наше время с применением эмергентной (эмерджентной) системы стало возможным включение в общественную среду всех членов общества.

Впервые понятие «инклюзия» как международный термин было закреплено на Всемирной конференции по образованию лиц с особыми потребностями «Доступ и качество» (г. Саламанка, Испания, 7–10 июня 1994 г.) [2].

Лексема «инклюзия» образована от слова “*includere*” и означает «включать, принимать или рассматривать вместе (с другими людьми, вещами и т. д.) как часть группы, множества и т. д.». Инклюзия в широком смысле — это любое включение кого-то или чего-то в общее целое. Так, в электронном толковом словаре русского языка С.И. Ожегова представлены три значения данного слова: 1) включение чужеродного вещества в горной породе (геол.); 2) семантическая связь 2-х лексических единиц, при которой смысл одной лексемы оказывает влияние на значение другой (лингв.); 3) включение детей с особыми возможностями здоровья (ОВЗ) в общественную жизнь (педагогика, социология) [3].

В корпусе немецкого языка DWDS предметно-понятийное содержание слова *инклюзия* представлено следующими вариантами: на первое место выдвинуто значение «*равноправное и самостоятельное участие всех (особенно инвалидов, иммигрантов и т. д.) в общественной жизни путем интеграции «девиантов» в среду, которая остается прежней, и адаптации окружающей среды к соответствующим потребностям этих людей*»; второе и последующие значения имеют помету «редко» и затрагивают: 1) образовательный контекст (в рамках ментального включения, ограждения); 2) геологический (включение примесей в минерал); 3) узконаучный (математика) — включение множества в другое множество [4].

Явление *инклюзия* служит важным общественным регулятором, который направлен на социальное разнообразие, защиту от дискриминации, создание равных условий для всех. Его вербальные репрезентанты способствуют толерантному общению, направлены на восприятие и взаимоотношения в обществе. Инклюзивная лексика способствует предотвращению проявления эйблизма (дискриминации людей с ОВЗ и распространению стереотипов о них) ввиду ненависти и чрезмерной предвзятости к этим людям. Главная ее задача — создание благоприятной диалоговой среды для всех участников коммуникации. Инклюзия является ключевым понятием в воспитании, т. к. с её помощью формируются взаимоотношения и межличностное общение.

В рамках образования *инклюзия* была изучена Л.С. Выготским, считающим коррекционные школы антисоциальным явлением. Он был убежден, что нужны не спецшколы, а специальные усилия педагогов для налаживания взаимоотношения в классе. Такой социальный опыт общения, уместность употребления языковых единиц в контексте *инклюзии* полезны всем участникам процесса, т. к. они (языковые единицы) способствуют приобретению диалогических навыков и легкому контактированию всех участников коммуникации [5].

Идеи *инклюзивного* образования прорабатывали Н.Н. Малофеев [6], Л.М. Шипицына [7] и др. Эту проблематику разрабатывают немецкие коллеги. Так, например,

И. Бобан и А. Хинц рассматривают инклюзию как технологический дизайн, который в немецкоязычном регионе может увеличить индекс источников для включения в образование и воспитание и в будущем помочь людям с ОВЗ успешно интегрироваться в общественную жизнь и социализироваться [8; 9]. М.И. Санкова изучила, с помощью каких языковых средств концепт «ограниченные физические/умственные возможности» представлен в американской лингвокультуре [10]. Е.Е. Киреевская описала структуру и функции англоязычной терминологии в инклюзивном образовании [11]. Н.Е. Судакова рассмотрела феномен инклюзии в пространстве современной культуры [12] и др.

В рамках данного исследования мы ограничились анализом лексики, значение которой связано с включением в общественную жизнь людей с ОВЗ. Было рассмотрено, каким образом феномен «инклюзия» концептуализируется в немецкой лингвокультуре в контексте с людьми с ОВЗ, каковы способы образования дериватов, композитов и словосочетаний в лексике лексико-семантического поля «инклюзия». В данной работе под дериватами понимаются производные слова, образованные при помощи аффиксов, а под композитами — сложные слова, состоящие из двух, трех и более основ.

Цель данного исследования заключается в выявлении лексических единиц, репрезентирующих феномен «инклюзия» в современном немецком языке.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) отобрать лексический материал по указанной теме из статей газет, журналов и других публикаций, доступных в электронном виде;
- 2) классифицировать отобранные лексемы в соответствии с полевой структурой макрокомпонентов лексического значения, а также с морфологическим составом слова;
- 3) провести исследование сочетаемости отобранных лексических единиц с контекстным окружением, опираясь на лексикографические источники немецкого языка;
- 4) привести примеры употребления отобранной лексики.

Основным методом исследования является метод полевого структурирования лексики.

Теоретическую базу данного исследования составляют работы, посвященные изучению системных связей лексического состава языка, в первую очередь, понятия лексико-семантического поля [13–15], а также труды по словообразованию, в которых рассматриваются способы образования лексических единиц [16; 17].

Лексико-семантическое поле «инклюзия» определяется нами как иерархически организованная совокупность лексических единиц, объединённых инвариантным значением «инклюзия людей с инвалидностью». Ядро лексико-семантического поля образует лексика со значением «человек с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)». Основной лексической единицей является гипероним *Behinderte die/der (behinderte Person, Person mit Behinderung, Mensch mit Behinderung, behinderter Mensch)* — человек/лицо с ОВЗ. Среди когипонимов словосочетания *behindertes Kind, Kind mit Behinderung* — ребенок с ОВЗ *Studierende die/der mit Behinderung* — студент с ОВЗ и др.

Все лексемы лексико-семантического поля разделяются по тематическим блокам, которые мы определяем как кластеры, поскольку кластер может объединять в себе несколько определенных групп с целью облегчения восприятия понятия.

Кластер 1. Интеграция

Кластер «Интеграция» объединяет лексемы со значением «интеграция», т. е. активная интеграция человека с инвалидностью в социум, и лексемы, обозначающие лиц, помогающих реализовать процесс интеграции людей с ОВЗ в условиях инклюзии.

Группа I. Лексемы со значением «интеграция», т. е. включение человека с инвалидностью в социум

Проанализировав данные лексемы, мы выявили закономерности их образования и составили модели, которые мы предлагаем в виде схем, состоящих из нескольких блоков.



Примеры лексем: *Inklusionsschule* — инклюзивная школа; *Inklusionsklasse* — инклюзивный класс; *Inklusionskindergarten* — инклюзивный детский сад; *Inklusionsbetrieb* — предприятие, на котором совместно работают люди с инвалидностью и без нее.

В композитах *Inklusionskind*, *Inklusionsschule*, *Inklusionsbetrieb*, *Inklusionsklasse*, *Inklusionskindergarten* используется полная форма слова *Inklusion*; сокращенный первый компонент *I-* представлен в лексемах *I-Kind* (*Inklusionskind*) — «особый» ребенок; *I-Sportler* — спортсмен с ОВЗ; *I-Platz* — место для людей с инвалидностью.

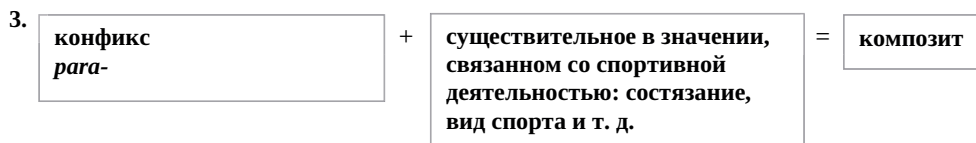
Ein Inklusionskind ist ein Kind mit Behinderung, das mit anderen Kindern ohne Behinderung gemeinsam in den Kindergarten oder die Schule geht (Инклюзивный ребенок — это ребенок с инвалидностью, который ходит в детский сад или школу вместе с детьми без инвалидности) (здесь и далее перевод автора статьи — Н.П.) [18].



Например: *inklusives Kind* — «особый» ребенок; *inklusive Kinder* — инклюзивные дети; *integrative Klasse* — инклюзивный класс; *integrative Schule* — инклюзивная школа; *integrativer Kindergarten* — инклюзивный детский сад; *integrativer Unterricht* — занятие, на котором обучаются дети с ОВЗ и без.

Вышеприведенные примеры показывают, что синонимичные прилагательные *inklusiv* и *integrativ* используются в полной форме и образуют словосочетания.

Die integrative Schule ist eine Schule für alle. Hier lernen Schüler mit und ohne Behinderungen zusammen. Das stärkt vor allem ihre soziale Kompetenz und gibt Schülern mit einer Behinderung ein positives Selbstwertgefühl (Инклюзивная школа — это школа для всех. Учащиеся с инвалидностью и без нее учатся здесь вместе. Прежде всего, это укрепляет их социальные навыки и дает учащимся с ограниченными возможностями позитивное чувство собственного достоинства) [19].



Примеры: *Parasport* — паралимпийский спорт; *Parasportler* — паралимпиец; *Parabiathlon* — парабиатлон; *Parabiathlonist* — парабиатлонист и др. Эти существительные имеют значения «спортивная деятельность атлетов с ОВЗ», «атлет с ОВЗ».

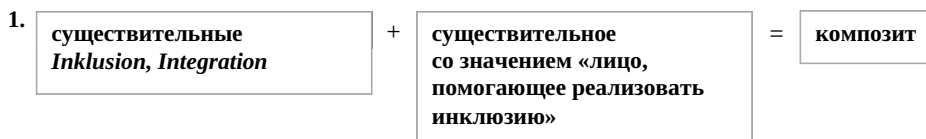
Словообразовательный элемент *para-* мы относим к конфиксам (др.-греч. *παρά*) со значением *возле, около, наряду*. Конфиск *para-* рассматривается нами в контексте, связанном с людьми с ОВЗ, занимающихся спортом профессионально и принимающих активное участие в параолимпийских видах спорта.

Композиты, полученные с его помощью, образуют отдельную подгруппу слов: *Olympiade, die* (Олимпиада) → *Paralympics, die* (Паралимпиада); *Biathlon (биатлон)* → *Parabiathlon (парабиатлон)*; *Olympionike, der* (олимпиец) → *Paralympionike, der (паралимпиец)* и т. д.

In jedem Jahr ehrt der Deutsche Behindertensportverband (DBS) die Parasportler des Jahres. Frauen, Männer und Teams werden für ihre Leistungen in einer Parasportart gewürdigt (Каждый год Немецкая ассоциация спорта инвалидов (DBS) награждает параспортсменов года. Женщины, мужчины и спортивные команды получают признание за свои достижения в каком-либо из видов параспорта) [20].

Группа II. Лексемы, обозначающие лиц, помогающих реализовать процесс интеграции людей с ОВЗ в условиях инклюзии

Лексемы образованы по приведённой ниже модели блок-схемы:



Например: *Inklusionsbeauftragter* — уполномоченное лицо по реализации инклюзии; *Inklusionshelfer/Integrationshelfer* — тьютор (лицо организующее условия для включения ребенка с ОВЗ в образовательное и социальное пространство) и др.

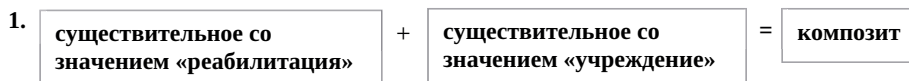
Inklusionsbeauftragte sind in Betrieben und Dienststellen dafür zuständig, Arbeitgebende in Angelegenheiten von Menschen mit Schwerbehinderung verantwortlich zu vertreten. Sie unterstützen und kontrollieren Arbeitgebende bei der Einhaltung ihrer gesetzlichen Verpflichtungen (Уполномоченные по инклюзии отвечают в компаниях и департаментах за то, чтобы работодатели представляли интересы людей с тяжёлыми формами инвалидности. Они поддерживают и контролируют работодателей в соблюдении их юридических обязательств) [21].

Кластер 2. Реабилитация людей с ОВЗ

Этот кластер включает лексемы, непосредственно связанные с реабилитацией людей с ОВЗ.

Группа III. Лексемы, обозначающие учреждения и средства реабилитации

Лексические единицы этой группы соответствуют приведенным ниже моделям блок-схем:



На базе лексемы *Rehabilitation, die* (реабилитация) образуются композиты, приведенные ниже. Например: *Rehabilitationsträger, der* — учреждение по содействию

социальной адаптации; *Rehabilitationsanstalt, die/Rehabilitationseinrichtung, die* — реабилитационное учреждение; *Rehabilitationszentrum, das; Reha-Zentrum, das* — реабилитационный центр; *Rehabilitationsklinik, die; Rehaklinik, die* — реабилитационная клиника.

Die Rehabilitationsträger sind Institutionen, die gemäß SGB IX die Kosten für die Hilfen und Leistungen zur sozialen, medizinischen oder beruflichen Rehabilitation (Учреждения по содействию социальной адаптации — это организации, которые согласно главе 9 Социального кодекса Германии (SGB) берут на себя расходы на помощь и услуги по социальной, медицинской или профессиональной реабилитации) [22].

2.

существительное, указывающее на утраченную функцию

 +

существительное -gerät

 =

КОМПОЗИТ

Например: *Hörgerät* — слуховой аппарат; *Vorlesergerät* — устройство для чтения книг.

Es gibt transportable Vorlesegeräte, die in jede Tasche passen und ein ständiger Begleiter werden können, aber auch größere Geräte die für den häuslichen Gebrauch gedacht sind. Persönliche Dokumente, Briefe, Bücher und Zeitschriften werden sehbehinderten Personen auf diese Weise zugänglich gemacht (Существуют переносные устройства для чтения, которые помещаются в любой карман и могут стать постоянным спутником, а также более крупные устройства, предназначенные для домашнего использования. Таким образом, личные документы, письма, книги и журналы становятся доступными для людей с нарушениями зрения) [23].

3.

существительное, обозначающее способ вывода информации

 +

существительное -ausgabe

 =

КОМПОЗИТ

Например: *Sprachausgabe* — экранный диктор; *Gebärdenausgabe* — вывод речи в жестовом формате.

Ein Screenreader ist eine Software, die Bildschirminhalte in Text umsetzt. Dieser kann auf einer Braillezeile gelesen oder synthetischer Sprachausgabe vorgelesen werden (Программа чтения с экрана — это программа, которая преобразует содержимое экрана в текст. Он может быть прочитан на дисплее Брайля или произнесен экранным диктором) [24].

4.

прилагательное assistiv

 +

наименование AT

 =

словосочетание

Например: *assistive Technologien* — адаптивные (вспомогательные) технологии (AT); *assistive Touch* — это функция универсального доступа, дающая возможность управлять мобильными устройствами, если пользователь не может дотрагиваться до экрана и др.

Для репрезентации феномена «инклюзия» употребляется еще одно прилагательное, а именно *assistiv*, которое можно перевести на русский язык как «вспомогательный», например: *assistive Technologien* (вспомогательные технологии или технические средства реабилитации/вспомогательные технологии, облегчающие повседневную жизнь

людей с ОВЗ и другими ограничениями). Этот термин является калькированным переводом английского словосочетания *assistive technology*.

Unter dem Begriff assistive Technologie versteht man Hilfsmittel, die Menschen mit Behinderung und auch ältere Menschen unterstützen. Konkret kann assistive Technologie dabei helfen, bestimmte Einschränkungen auszugleichen und so den Alltag zu vereinfachen (Под термином «вспомогательные технологии» подразумеваются средства реабилитации, которые помогают людям с ограниченными возможностями, а также пожилым людям. Говоря конкретно, вспомогательные технологии могут помочь компенсировать определенные ограничения и таким образом упростить повседневную жизнь) [25].

Кластер 3. Безбарьерная среда

Группа IV. Лексемы, связанные с реализацией «безбарьерной среды»

«Безбарьерная среда» — это среда, где организован беспрепятственный доступ к объектам социальной инфраструктуры, а также самостоятельное или с минимальной посторонней помощью передвижение внутри них.

Лексемы данной группы образованы по следующим моделям блок-схем:

- | | | | | |
|--|---|-----------------------------------|---|----------------------------------|
| <p>существительное
со значением
«инвалидность»
или «ее обладатель»</p> | + | <p>суффиксоид
-freundlich</p> | = | <p>дериваты и словосочетания</p> |
|--|---|-----------------------------------|---|----------------------------------|

Примеры: *behinderungsfreundlich/behindertenfreundlich* — доступный людям с ограниченными возможностями, адаптированный для них; *blindenfreundlich* — доступный для незрячих людей; *behinderungsfreundliche Wohnung* — квартира для маломобильных граждан; *behinderungsfreundlicher Park* — доступный для людей с ОВЗ парк.

С помощью суффиксоида *-freundlich* от существительного *Behinderung*, *die* (инвалидность) и других слов с этим значением, например, от прилагательного *blind* (незрячий) образуются производные прилагательные *behinderungsfreundlich/behindertenfreundlich*, *blindenfreundlich*. Данная морфема, по данным электронного словаря DUDEN, передает в немецком языке значение “in seiner Art, Beschaffenheit für das im Basiswort Genannte günstig, ihm helfend, entgegenkommend, es begünstigend, für es gut geeignet”, т. е. «благоприятный, помогающий, подходящий свойству или качеству, заключенному в корневой морфеме» [26].

Большинство адекватных дериватов, составляющих данную группу, было заимствовано из английского языка и воссоздано средствами немецкого языка. Так, слово *behinderungsfreundlich* произошло от английского словосочетания *disability friendly*. В электронном лексикографическом источнике приводится следующая дефиниция этого словосочетания: “*disability friendly means that the environment meets the needs of a person with a disability*”, т. е. это некая среда, удовлетворяющая потребности человека с ограниченными возможностями.

Проанализировав колокации с прилагательным *behinderungsfreundlich*, удалось установить, что в немецком языке оно может употребляться в следующих случаях:

- когда речь идет о помещении, например: *behinderungsfreundliche Wohnung*;
- при описании окружающей человека среды, например: *Das Wegenetz ist familien- und behindierungsfreundlich und führt durch eine herrliche Landschaft mit den Thimosweiher und dem Blick in die Schweiz (Сеть дорожек подходит для семей и людей с*

ограниченными возможностями и проходит по живописной местности с прудами Тумосваер и видом на Швейцарию) [27].

Wie blindenfreundlich ist Greifswald? In der Stadt hat sich schon viel getan — doch es gibt Verbesserungspotenzial. Das finden die Mitglieder des Greifswalder Blinden- und Sehbehindertenvereins (Насколько Грайфсвальд доступен для незрячих людей? В городе уже многое сделано, но по-прежнему все еще есть к чему стремиться. Так считают члены Грайфсвальдской ассоциации слепых и слабовидящих) [28].

2.

существительное со значением «инвалидность» или «ее обладатель»	+	суффиксоид -gerecht	=	дериват
--	---	------------------------	---	---------

Например: *behinderungsgerecht/behindertengerecht* — доступный для людей с инвалидностью, учитывающий людей с инвалидностью.

С помощью суффиксоида *-gerecht* от существительного *Behinderung, die* — инвалидность и *Behinderte* — люди с инвалидностью образуются прилагательные *behinderungsgerecht/behindertengerecht*. В электронном лексикографическом источнике DUDEN указано следующее значение данной морфемы: “dem im Basiswort Genannten entsprechend, angemessen” (соответствующий названной корневой морфеме) [26].

Использование прилагательного *behinderungsgerecht* уместно в следующих случаях:

- когда речь идет об окружающей среде, помещении, условиях: «*Behinderungsgerechte Arbeitsplatzgestaltung, damit Menschen mit Behinderungen am Arbeitsleben teilhaben können, ist es entscheidend, dass sie auf einem geeigneten Arbeitsplatz beschäftigt werden. Im Betrieb sollten Arbeitsplätze ermittelt werden, auf dem behinderte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ihre Fähigkeiten einsetzen können*» (Организация рабочего места с учетом потребностей инвалидов, чтобы люди с ограниченными возможностями могли участвовать в трудовой жизни; крайне важно, чтобы они работали на подходящем рабочем месте. На предприятии должны быть рабочие места, где работники-инвалиды могут применить свои способности) [22].

378

3.

существительное со значением «доступный»	+	суффиксоид -gerecht	=	дериват
--	---	------------------------	---	---------

Например: *rollstuhlgerechte Toiletten* — туалет, доступный для инвалида-колясочника.

Rollstuhlgerechte Toiletten gelten als spezifische Einrichtungen des Typ A, welche vorwiegend oder ausschliesslich von Personen mit Behinderung benutzt werden (Социальные туалеты считаются специальными сооружениями типа А, которыми пользуются в основном или исключительно люди с ограниченными возможностями) [29].

4.

существительное со значением «барьер», «препятствие»	+	суффиксоид -frei	=	дериват
--	---	---------------------	---	---------

Например: *barrierefrei* (безбарьерный): *barrierefreies Haus* — безбарьерный дом; *barrierefreie Wohnung* — безбарьерная квартира; *hindernisfrei* — беспрепятственный;

barrierefrei gestalten, barrierefrei bauen — строить безбарьерное жилье; *hindernisfreies Bauen* — безбарьерная среда в строительстве.

Barrierefreie Häuser passen sich dank ihrer besonderen Ausstattungsmerkmale in allen Lebensphasen an. Wer sein Haus von Beginn an barrierefrei plant, sorgt so im Alter für Mobilität im eigenen Haus (Безбарьерные дома благодаря своим особенностям адаптируются ко всем этапам жизни. Планируя с самого начала свой дом безбарьерным, вы обеспечиваете мобильность в собственном доме в старости) [30].

5.

существительное, конкретизирующее форму оказания помощи
--

 +

существительное -unterstützung

 =

КОМПОЗИТ

Лексемами этой группы являются существительные со значением *поддержка людей с ОВЗ, помощь таким людям*, например: *Sprachunterstützung* — речевое сопровождение; *Lichtunterstützung* — световая подсветка для слабовидящих.

Wenn Sie zum Lesen eine Brille benötigen, dann setzen Sie diese am besten auch beim Zähneputzen und beim Reinigen von herausnehmbarem Zahnersatz auf. Verwenden Sie bei Bedarf einen Kosmetikspiegel mit 5facher Vergrößerung und Lichtunterstützung (Если вам нужны очки для чтения, то лучше всего надевать их при чистке зубов и при чистке съемных протезов. При необходимости используйте косметическое зеркало с 5-кратным увеличением и подсветкой) [31].

6.

существительное, конкретизирующее сферу оказания помощи
--

 +

существительное -hilfen

 =

КОМПОЗИТ

Например: *Ampelanlagen mit akustischen und taktilen Querungshilfen* — светофоры с тактильно-звуковым дублированием сигналов; *Bedingungshilfen* — универсальный доступ (специальная опция в смартфонах и компьютерах); *Lern- und Begleithilfen* — помощь в сопровождении и обучении и др.

Bedienungshilfen sind in Geräte integrierte Hilfen für Menschen mit unterschiedlichen Einschränkungen. Bedienungshilfen sind auch für inklusive Medienprojekte ein wichtiges Thema: Wer weiß, welche Bedienungshilfen es gibt, kann Geräte und Arbeitsplätze besser an die Bedarfe von Teilnehmenden, z. B. mit motorischen Beeinträchtigungen, Sehbehinderung oder Leseschwierigkeiten, anpassen. Bedienungshilfen sind in Smartphones und Tablets, aber auch PCs und Laptops integriert («Специальные возможности» — это встроенная в устройство функция для людей с различными ограничениями. «Специальные возможности» представляют особую важность также и для инклюзивных медиа-проектов: те, кто осведомлен о том, какие конкретно функции универсального доступа существуют, может лучше адаптировать устройства и рабочие места, например, под потребности людей с нарушениями двигательных функций, нарушениями зрения или трудностями чтения. «Специальные возможности» встроены в смартфоны и планшеты, а также в ПК и ноутбуки) [32].

Таким образом, весь лексический материал был разделен на ядро и 3 кластера. Были выделены 4 тематические группы в соответствии со значением производящего слова, а также учитывались особенности построения лексем, направленных на адаптацию,

коррекцию и интеграцию людей с ОВЗ в социум. Результаты анализа лексико-семантического поля «инклюзия» представлены на диаграмме (см. рис.).

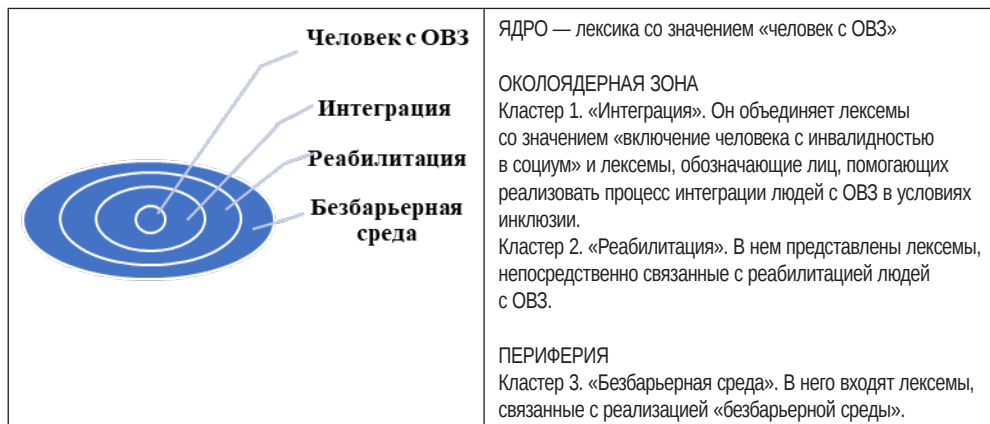


Рис. Лексико-семантическое поле «инклюзия»

На диаграмме мы представили разработанную нами модель лексико-семантического поля «инклюзия людей с ОВЗ». Для структурирования лексического материала был осуществлен лингвистический ассоциативный эксперимент, что помогло определить, какая лексика составляет ядро, какую можно рассматривать как околоядерную зону, а также установить лексемы периферии. Полученные кластеры выстроены с учетом реализации интеграционного процесса людей с ОВЗ в общественную жизнь.

В результате проведенной работы выявлено, что лексико-семантическое поле «инклюзия людей с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)» представляет собой множество лексических единиц, где гиперонимом является лексема *Behinderte die/der* — «человек с ОВЗ». Отобранные единицы были распределены по кластерам в соответствии с полевой структурой макрокомпонентов лексического значения, а также с морфологическим составом слова; были приведены примеры употребления лексики для раскрытия изучаемого явления. В ходе исследования было установлено, что в немецком языке слова-репрезентанты, входящие в лексико-семантическое поле *инклюзия людей с ОВЗ*, представлены адъективными дериватами, образованными при помощи аффиксоидов, композитами, а также словосочетаниями. Инклюзия людей с ОВЗ как явление современного мира постоянно развивается, внося изменения в мыслительную и когнитивную природу осознания данного феномена. Это расширяет словарный состав языка, изменяет семантику выражений, касающихся данного феномена.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Emerson, R.W., Emerson, E.W. Quotation and Originality // The Complete Works of Ralph Waldo Emerson: Letters and Social Aims. Т. 8. Boston; New York: Houghton Mifflin and Company, 1904. 441 p.

2. Саламанкская декларация и рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями. ЮНЕСКО, 1994. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/pdf/salamanka.pdf (дата обращения: 28.01.2023).
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://ozhegov.textologia.ru/definit/inklyuziya/?q=742&n=207006> (дата обращения: 16.12.2022).
4. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 16.12.2022).
5. Выготский, Л.С. Собрание сочинений: в 6 томах. Т. 5. Основы дефектологии / под ред. Т.А. Власовой. М.: Педагогика, 1983. 368 с.
6. Малофеев, Н.Н. Современный этап в развитии системы специального образования в России: результаты исследования как основа для построения программы развития // Дефектология. 1997. № 4. С. 3–15.
7. Шипицына, Л.М. Обучение детей с проблемами в развитии в разных странах мира: хрестоматия / сост. Л.М. Шипицына. СПб., 1997. 256 с.
8. Boban, I., Hinz, A. Arbeit mit dem Index für Inklusion. Entwicklungen in weiterführenden Schulen und in der Lehrerbildung. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt, 2016. 280 p.
9. Boban, I., Hinz, A. Inklusive Bildungsprozesse gestalten — Nachdenken über Horizonte, Spannungsfelder und mögliche Schritte. Aufl. Seelze: Kallmeyer, 2017. 240 p.
10. Санков, М.И. Языковые средства выражения концепта ограниченные физические/умственные возможности в американской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 204 с.
11. Киреевкова, Е.Е. Формирование англоязычной терминосистемы инклюзивного образования: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 179 с.
12. Судакова, Н.Е. Феномен инклюзии в пространстве современной культуры: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2019. 440 с.
13. Попова, З.Д. Полевые структуры в системе языка / под. ред. З.Д. Поповой. Воронеж: ВГУ, 1989. 198 с.
14. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. 280 с.
15. Щур, Г.С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.
16. Barz, I. Nomination durch Wortbildung. Leipzig: Enzyklopädie, 1988. 233 p.
17. Duden, K. Die Grammatik. Vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2009. 1341 p.
18. Das Eltern-Portal zu Kita und Kindertagespflege. URL: <https://www.rund-um-kita.de/inklusion-jedes-kind-im-eigenen-tempo/> (дата обращения: 16.01.2023).
19. Online-Ratgeber Netmoms. URL: <https://www.netmoms.de/magazin/kinder/schule/integrative-schule/> (дата обращения: 06.01.2023).
20. Das Informationsportal Der-Querschnitt. URL: <https://www.der-querschnitt.de/archive/32820> (дата обращения: 16.12.2022).
21. Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter und Hauptfürsorgestellen. URL: <https://www.bih.de/integrationsaemter/medien-und-publikationen/fachlexikon-a-z/inklusionsbeauftragter/> (дата обращения: 18.12.2022).
22. Rehadat ist ein Projekt des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln e.V., gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales. URL: <https://www.rehadat.de/lexikon/Lex-Rehabilitationstraeger/> (дата обращения: 24.02.2023).
23. Aktiv für Rentner. URL: <https://www.aktive-rentner.de/vorlesegeraet-fuer-blinde-und-sehbehinderte-menschen.html> (дата обращения: 17.12.2022).

24. Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e. V. (DBSV). URL: <https://www.dbsv.org/computer-smartphone-internet.html> (дата обращения: 30.12.2022).
25. Magazin menschen mit behinderung Diakoneo. URL: <https://www.diakoneo.de/magazin/magazin-menschen-mit-behinderung/wie-koennen-assistive-technologien-im-alltag-eingesetzt-werden> (дата обращения: 14.12.2022).
26. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 16.12.2022).
27. Wanderungen zur Einweihung im Oberhofer Naturschutzgebiet Thimos // Südkurier. Nachrichten aus der Region. 2018. April 23. URL: <https://www.suedkurier.de/region/hochrhein/murg/Wanderungen-zur-Einweihung-im-Oberhofer-Naturschutzgebiet-Thimos;art372614,9708151> (дата обращения: 23.12.2022).
28. Wie blindenfreundlich ist Greifswald? // Ostsee-Zeitung. URL: <https://www.ostsee-zeitung.de/lokales/vorpommern-greifswald/greifswald/wie-blindenfreundlich-ist-greifswald-4sy2lv5e2rhzvhemjslqloxtlu.html> (дата обращения: 28.12.2022).
29. Hindernisfreie Auchitektur die Schweizer Fachsteli. URL: <https://hindernisfreie-architektur.ch/fachinformationen/ausstattung-rollstuhlgerechter-toiletten/> (дата обращения: 14.12.2022).
30. Action-pro-eigenheim. URL: <https://www.aktion-pro-eigenheim.de/haus/ratgeber/barrierefrei-bauen-und-wohnen/> (дата обращения: 20.12.2022).
31. Online Magazin “La Vitalesse”. URL: http://la-dentesse.de/zahnpflege_behinderung.html (дата обращения: 30.12.2022).
32. Netzwerk Inklusion mit Medien “NIMM”. URL: <https://www.inklusive-medienarbeit.de/erklaervideo-bedienungshilfen-in-windows-10/> (дата обращения: 18.02.2023).

REFERENCES

1. Emerson, R.W., Emerson, E.W. Quotation and Originality. *The Complete Works of Ralph Waldo Emerson: Letters and Social Aims*, vol. 8. Boston, New York, Houghton Mifflin and Company, 1904, 441 p.
2. *Salamanskaya deklaraciya i ramki dejstvij po obrazovaniju lic s osobymi potrebnostyami* [The Salamanca Declaration and Framework for Action on the Education of Persons with Special Needs]. YUNESKO, 1994. Available at: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/pdf/salamanka.pdf (accessed: 28.01.2023). (in Russ.)
3. Ozhegov, C.I. *Tolkovyj slovar russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian language]. Available at: <https://ozhegov.textologia.ru/definit/inklyuziya?q=742&n=207006> (accessed: 16.12.2022). (in Russ.)
4. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)*. Available at: <https://www.dwds.de/> (accessed: 16.12.2022).
5. Vygotskij, L.S. *Sobranie sochinenij: v 6 tomah. T. 5. Osnovy defektologii* [Collected Works: in 6 vols, vol. 5. Fundamentals of Defectology], ed. by T.A. Vlasova. Moscow, Pedagogika, 1983, 368 p. (in Russ.)
6. Malofeev, N.N. *Sovremennyj etap v razvitii sistemy specialnogo obrazovaniya v Rossii: rezultaty issledovaniya kak osnova dlya postroeniya programmy razvitiya* [The Modern Stage in the Development of the Special Education System in Russia: Research Results as a Basis for Building a Development Program], *Defektologiya = Defectology*, 1997, No. 4, pp. 3–15. (in Russ.)

7. Shipicyna, L.M. *Obuchenie detej s problemami v razvitii v raznyh stranah mira: hrestomatiya* [Teaching Children with Developmental Problems in Different Countries of the World: A Textbook], comp. L.M. Shipitsyna. St. Petersburg, 1997, 256 c. (in Russ.)
8. Boban, I., Hinz, A. *Arbeit mit dem Index für Inklusion. Entwicklungen in weiterführenden Schulen und in der Lehrerbildung*. Bad Heilbrunn, Verlag Julius Klinkhardt, 2016, 280 p.
9. Boban, I., Hinz, A. *Inklusive Bildungsprozesse gestalten — Nachdenken über Horizonte, Spannungsfelder und mögliche Schritte*. Aufl. Seelze, Kallmeyer, 2017, 240 p.
10. Sankov, M.I. *Yazykovye sredstva vyrazheniya koncepta ogranichennye fizicheskie/umstvennye vozmozhnosti v amerikanskoj lingvokulture* [Linguistic Means of Expressing the Concept of Limited Physical/Mental Capabilities in American Linguoculture]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 2015, 204 p. (in Russ.)
11. Kireenkova, E.E. *Formirovanie angloyazychnoj terminosistemy inklyuzivnogo obrazovaniya* [Formation of the English-Language Terminosystem of Inclusive Education]: PhD Dissertation (Philology). St. Petersburg, 2016, 179 p. (in Russ.)
12. Sudakova, N.E. *Fenomen inklyuzii v prostranstve sovremennoj kultury* [The Phenomenon of Inclusion in the Space of Modern Culture]: ScD Dissertation (Philosophy). Moscow, 2019, 440 p. (in Russ.)
13. Popova, Z.D. *Polevye struktury v sisteme yazyka* [Field Structures in the Language System], ed. by Z.D. Popova. Voronezh, Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 1989, 198 p. (in Russ.)
14. Shmelev, D.N. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* [Problems of Semantic Analysis of Vocabulary]. Moscow, 1973, 280 p. (in Russ.)
15. Shchur, G.S. *Teorii polya v lingvistike* [Field Theories in Linguistics]. Moscow, Nauka, 1974, 256 p. (in Russ.)
16. Barz, I. *Nomination durch Wortbildung*. Leipzig, Enzyklopädie, 1988, 233 p.
17. Duden, K. *Die Grammatik. Vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage*. Berlin, Dudenverlag, 2009, 1341 p.
18. *Das Eltern-Portal zu Kita und Kindertagespflege*. Available at: <https://www.rund-um-kita.de/inklusion-jedes-kind-im-eigenen-tempo/> (accessed: 16.01.2023).
19. *Online-Ratgeber Netmoms*. Available at: <https://www.netmoms.de/magazin/kinder/schule/integrative-schule/> (accessed: 06.01.2023).
20. *Das Informationsportal Der-Querschnitt*. Available at: <https://www.der-querschnitt.de/archive/32820> (accessed: 16.12.2022).
21. *Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter und Hauptfürsorgestellen*. Available at: <https://www.bih.de/integrationsaemter/medien-und-publikationen/fachlexikon-a-z/inklusionsbeauftragter/> (accessed: 18.12.2022).
22. *Rehadat ist ein Projekt des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln e.V., gefördert vom Bundesministerium für Arbeit und Soziales*. Available at: <https://www.rehadat.de/lexikon/Lex-Rehabilitationstraeger/> (accessed: 24.02.2023).
23. *Aktiv für Rentner*. Available at: <https://www.aktive-rentner.de/vorlesegeraet-fuer-blinde-und-sehbehinderte-menschen.html> (accessed: 17.12.2022).
24. *Deutscher Blinden- und Sehbehindertenverband e. V. (DBSV)*. Available at: <https://www.dbsv.org/computer-smartphone-internet.html> (accessed: 30.12.2022).
25. *Magazin menschen mit behinderung Diakoneo*. Available at: <https://www.diakoneo.de/magazin/magazin-menschen-mit-behinderung/wie-koennen-assistive-technologien-im-alltag-eingesetzt-werden> (accessed: 14.12.2022).

26. *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Available at: <https://www.duden.de/> (accessed: 16.12.2022).
27. Wanderungen zur Einweihung im Oberhofer Naturschutzgebiet Thimos. *Südkurier*, Nachrichten aus der Region, 2018, April 23. Available at: <https://www.suedkurier.de/region/hochrhein/murg/Wanderungen-zur-Einweihung-im-Oberhofer-Naturschutzgebiet-Thimos;art372614,9708151> (accessed: 23.12.2022).
28. Wie blindenfreundlich ist Greifswald? *Ostsee-Zeitung*. Available at: <https://www.ostsee-zeitung.de/lokales/vorpommern-greifswald/greifswald/wie-blindenfreundlich-ist-greifswald-4sy2lv5e2rhvzxemjlsqloxtlu.html> (accessed: 28.12.2022).
29. *Hindernisfreie Auchitektur die Schweizer Fachstelie*. Available at: <https://hindernisfreie-architektur.ch/fachinformationen/ausstattung-rollstuhlgerchter-toiletten/> (accessed: 14.12.2022).
30. *Action-pro-eigenheim*. Available at: <https://www.aktion-pro-eigenheim.de/haus/ratgeber/barrierefrei-bauen-und-wohnen/> (accessed: 20.12.2022).
31. *Online Magazin "La Vitalesse"*. Available at: http://la-dentesse.de/zahnpflege_behinderung.html (accessed: 30.12.2022).
32. *Netzwerk Inklusion mit Medien "NIMM"*. Available at: <https://www.inklusive-medienarbeit.de/erklaervideo-bedienungshilfen-in-windows-10/> (accessed: 18.02.2023).

Писаренко Наталья Николаевна, магистрант, Московский педагогический государственный университет, natascha.pisarenko@gmail.com

Natalia N. Pisarenko, Master's Degree Student, Moscow Pedagogical State University, natascha.pisarenko@gmail.com

Статья поступила в редакцию 15.03.2023. Принята к публикации 28.04.2023

The paper was submitted 15.03.2023. Accepted for publication 28.04.2023